



## Kasachstan führt

## Binnenentwicklungsländer

Kasachstan hat am Dienstag die Führung eines exotischen Clubs übernommen. Für die kommenden zwei Jahre wird es die Gruppe der „Entwicklungsländer ohne Meereszugang“ leiten, der insgesamt 32 Länder weltweit angehören – darunter neben Kasachstan alle anderen zentralasiatischen Ex-Sowjetrepubliken. Obwohl Kasachstan das größte sogenannte Binnenentwicklungsland ist, hat es zugleich mit 3.750 Kilometern die größte Entfernung zu einem Weltmeer. Die Zeremonie für die Übergabe der Präsidentschaft fand im Hauptquartier der Vereinten Nationen in New York statt, wo auch die Botschafter sowie Experten aus den Ländern der Gruppe bei den UN vertreten waren. Vorgänger Kasachstans war Paraguay. Für seine Präsidentschaft hat sich Kasachstan unter anderem zum Ziel gesetzt, aktiv die Umsetzung des Wiener Handlungsprogramms für Binnenentwicklungsländer (2014-2024) sowie der UN-Ziele für nachhaltige Entwicklung voranzutreiben. Das soll durch eine verstärkte und koordinierte Zusammenarbeit der Ländergruppe mit Transitländern, UN-Agenturen und anderen interessierten Seiten auf regionaler Ebene geschehen.

>> 4

## In Taschkent nichts Neues

Usbekistan hat gewählt. Bei den ersten Parlamentswahlen in der Ära Mirziyoyev blieben Überraschungen aus und die regierende Liberaldemokratische Partei bleibt nach den Ergebnissen weiterhin stärkste Kraft.

>> 3

## Die Suche nach dem Sound

„Kulturelle Musikstile“ durchmischen sich im Prozess der Globalisierung immer schneller und bringen aufregende neue Genres hervor: Genau die richtige Zeit für den kasachischen Ethno-Jazz der „Steppe Sons“. Im Interview erzählen sie vom Spaß am Experimentellen und dem Reiz am kreativen Umgang mit kulturellen Identitäten.

>> 5

## Geschichtenerzählerin, Geschichtenretterin

Die Wurzeln der russlanddeutschen Autorin Katharina Martin-Virolainen reichen von Finnland über Schlesien bis Kasachstan. Ihr Ziel ist es, „Lebensgeschichten zu erzählen und Menschen dadurch zu erreichen“.

>> 9

## Lesen Sie in dieser Ausgabe:



Прошедший 2019 год был посвящен молодежи. А хорошо ли знаем мы ребят, за которыми стоит будущее? О чем они мечтают, чего добиваются, чем дорожат? Знакомьтесь: Евгения Шрейбер – лидер клуба немецкой молодежи «Spass» г. Усть-Каменогорск, успешный консультант социального корпоративного фонда/ консалтинг-центра «Зубр»...



Коллекционировать можно все что угодно. К примеру, активист немецкого этнокультурного объединения Бескарагайского района ВКО, художественный руководитель вокального ансамбля «Деревенька моя» Василий Каель уже больше 20 лет собирает старинные часы. В его коллекции свыше 70 уникальных экспонатов, одному из которых уже 200 лет.

>> 8



## Aktuell

### Gericht: Facebook soll Deutsch können

DÜSSELDORF – Facebook kann sich nicht darauf berufen, Gerichtsbeschlüsse in deutscher Sprache nicht zu verstehen. Das hat das Oberlandesgericht Düsseldorf am Dienstag mitgeteilt und auf eine entsprechende Entscheidung hingewiesen (Az.: I-7 W 66/19). Ein Düsseldorfer hatte eine einstweilige Verfügung gegen Facebook erwirkt. Diese untersagte dem Unternehmen, einen Text, den er eingestellt hatte, zu löschen und ihn mit einer Sperre zu bestrafen. Außerdem verlangte der Kläger eine Kostenersatzung in Höhe von 730 Euro. Die einstweilige Verfügung ließ er Facebooks Europazentrale in Irland zustellen. Doch das Unternehmen bestand auf einer englischen Übersetzung: In deutscher Sprache verstehe man den Inhalt nicht. Dies ließ das Oberlandesgericht nicht gelten. Facebook stelle in Deutschland seine Plattform in deutscher Sprache zur Verfügung. Die Nutzungsbedingungen seien ebenfalls in deutscher Sprache verfügbar. Diesen ließen sich auch gründliche Kenntnisse der deutschen Sprache und des deutschen Rechts entnehmen. Die Entscheidung ist rechtskräftig. (dpa)

### Наследие Казахстана в ООН

В штаб-квартире Организации Объединенных Наций в г. Нью-Йорк Постоянное представительство Казахстана при ООН по уже установившейся традиции организовало в первый день работы очередную официальную церемонию установки флагов стран, избранных в Совет Безопасности ООН на 2020-2021 гг. Новыми непостоянными членами Совета Безопасности стали Вьетнам, Эстония, Тунис, Сент-Винсент и Гренадины, а также Республика Нигер. «Целью этой церемонии, инициированной Казахстаном, которая проводится в третий раз за 75 лет с момента создания ООН, является признание мандата, данного вам международным сообществом на выполнение важной и ответственной задачи по поддержанию глобального мира и безопасности. Избрание ваших стран в Совет Безопасности свидетельствует о доверии остальных 192 государств-членов вашим правительствам в приверженности идеалам Устава ООН, особенно в эти сложные времена», – отметил Постоянный представитель Казахстана при ООН Кайрат Умаров. Он пожелал успехов и значимых достижений новым членам Совета в нынешнем юбилейном году, когда этой Всемирной Организации исполняется 75 лет. До инициативы Казахстана смена флагов непостоянных членов Совбеза ООН у пресс-стены перед залом Совета Безопасности носила технический характер.

## Казахстан возглавил глобальную группу РСНВМ

Казахстан принял председательство в Группе развивающихся стран, не имеющих выхода к морю (РСНВМ), на период 2020-2021 годов. Церемония передачи председательства прошла в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке с участием послов и экспертов государств-членов группы при ООН и Высокого представителя ООН по вопросам наименее развитых стран, развивающихся стран, не имеющих выхода к морю, и малых островных развивающихся государств Фекитамоелоа Утоикаману.



В Группу РСНВМ входит 32 государства, в их числе 16 стран представляющих африканский континент, 10 – Азию, включая все пять стран Центральной Азии и Афганистан, 4 – Европу и 2 – Южную Америку. Казахстан, являясь крупнейшей страной, не имеющей выхода к морю, расположен также на самом дальнем расстоянии от мирового океана (около 3 750 км).

В ходе председательства Казахстан намерен активно содействовать реализации Венской программы действий для развивающихся стран, не имеющих выхода к морю (2014–2024 гг.) и Целей устойчивого развития ООН через усиленное и скоординированное сотрудничество стран группы со странами транзита, агентствами ООН и другими заинтересованными сторонами на региональной основе.

– На посту председателя Казахстан приложит все усилия для активизации сотрудничества между нашей Группой

и всеми заинтересованными сторонами, включая учреждения ООН, международные финансовые институты, частный сектор и научные круги, – отметил Постоянный представитель Казахстана при ООН Кайрат Умаров в ходе мероприятия. Он также поблагодарил Постоянного представителя Парагвая при ООН Хулио Сесара Арриолу, возглавлявшего группу в предыдущие два года, за значительную работу на данном посту.

Фекитамоелоа Утоикаману в своей речи подчеркнула, что Казахстан неизменно занимает активную позицию в продвижении и защите интересов Группы РСНВМ. Она также отметила, что в июне 2020 года в Нур-Султане при поддержке Правительства Казахстана состоится Министерская встреча РСНВМ по вопросам торговли в рамках 12-й Министерской конференции Всемирной торговой организации. Казахстан был избран

председателем Группы в ходе ежегодной Министерской встречи РСНВМ в Нью-Йорке 25 сентября 2019 года.

Отсутствие территориального доступа к морю, удаленность и изоляция от мировых рынков и высокие транзитные расходы создают серьезные препятствия для общего социально-экономического развития стран, не имеющих выхода к морю. Их морская торговля полностью зависит от транзита через другие страны. Дополнительные пересечения границы и большое расстояние от глобальных рынков существенно увеличивают расходы на транспортные услуги.

В числе других основных вызовов, стоящих перед РСНВМ, находятся слабое инфраструктурное развитие, малые экономические рынки, уязвимость перед климатическими изменениями, недостаточный доступ к информационно-коммуникационным технологиям и др.

## По страницам немецкой газеты...

В Немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» (ранее «Freundschaft»), начиная с первого выпуска издания от 1 января 1966 года.

Все эти годы DAZ является единственной немецкой газетой в Центральной Азии, в которой представлены уникальные материалы о культурном наследии немцев этого региона.

Сохранить достояние советских немцев, сделать его доступным для широкой общественности – эти цели легли в основу уникального проекта Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» по цифровизации архива Республиканской немецкой газеты.

Программисты, фотографы, дизайнеры и типографы провели большую работу по восстановлению имеющихся архивных подшивков и их преобразованию в электронный формат для удобства читателей со всего мира.



На этом сайте вы найдете тысячи семейных историй, узнаете о становлении неординарных личностей, познакомитесь с наследием известных прозаиков и поэтов. Информационный

ресурс доступен для всех желающих благодаря финансовой поддержке Министерства внутренних дел, строительства и комплексного развития страны (BMI) по ссылке: <http://archiv.daz.asia>.



# Parlamentswahl in Usbekistan: Regierungspartei bleibt stärkste Kraft

Usbekistan hat gewählt. Bei den ersten Parlamentswahlen in der Ära Mirziyoyev blieben Überraschungen aus, und die regierende Liberaldemokratische Partei bleibt nach den vorläufigen Ergebnissen weiterhin stärkste Kraft. Wir übernehmen den Artikel mit freundlicher Genehmigung von Novastan.org.

Bei der Parlamentswahl in Usbekistan, die am 22. Dezember stattfand, hat die regierende Liberaldemokratische Partei erneut das beste Ergebnis eingefahren. Wie die Zentrale Wahlkommission am 23. Dezember bei der Verkündung der vorläufigen Ergebnisse bekanntgab, konnte die regierende Partei 43 der insgesamt 150 Wahlkreise gewinnen. Auf die demokratische Partei Milliy tiklanish entfallen 35 Sitze, die sozialdemokratische Partei Adolat erhielt 21 Mandate, die Volksdemokratische Partei stellt 18 Abgeordnete und die Ökologische Partei ist mit 11 Sitzen im Oliy Majlis vertreten.

Damit sind 128 der insgesamt 150 Mandate vergeben. In den verbleibenden 22 Wahlkreisen werden Stichwahlen stattfinden, da das usbekische Wahlgesetz vorsieht, dass ein Wahlkreis erst als gewonnen gilt, wenn mindestens 50 Prozent der Stimmen auf einen Kandidaten oder eine Kandidatin entfallen. Die Ergebnisse sind also vorläufig und theoretisch könnte Milliy tiklanish die LiberaldemokratInnen noch überholen. Die Wahlbeteiligung lag bei 71,1 Prozent und war damit so niedrig wie noch nie zuvor in der Geschichte des seit 1991 unabhängigen Usbekistans.

## Wahl nicht frei von Verstößen

Auch wenn die Parlamentswahl sowie die zeitgleich stattfindenden Wahlen zu den Regionalversammlungen unter das Motto „Neues Usbekistan – Neue Wahlen“ gestellt wurden, blieben Unregelmäßigkeiten auch diesmal nicht aus. So teilte der stellvertretende Vorsitzende der Wahlkommission Mahmud Istamov mit, dass in drei Wahlkreisen Vertreter der lokalen Exekutivmacht Druck auf Wahlkommissionen ausübten und damit das Ziel verfolgten, die Ergebnisse von bestimmten Abgeordneten zu verbessern.

Das Nachrichtenportal Gazeta.uz berichtet des Weiteren, dass in den Sozialen Netzwerken Nachrichten und Videos darüber erschienen, dass Mitglieder von Wahlkommissionen Beobachtern nicht erlaubten, beim Ausfüllen von Protokollen anwesend zu sein, und dass bei Mitgliedern von Wahlkommissionen Pakete mit bereits ausgefüllten Wahlzetteln entdeckt wurden.

Die Leiterin der OSZE-Wahlbeobachtungsmission Tana de Zulueta lobte hingegen während ihres Besuchs in einem der Taschkenter Wahllokale, dass die Zahl der WahlbeobachterInnen erstmals nicht beschränkt wurde. „Ich bin jetzt in der Hauptstadt, aber im Land arbeiten 222 Kurzzeitbeobachter und 55 Vertreter der Parlamentarischen Versammlung der



Foto: Pressedienst des Präsidenten Usbekistans (nach gazeta.uz)

OSZE. Zusammen mit Langzeitbeobachtern, die auch im ganzen Land arbeiten, und mit dem Hauptteam der OSZE-Mission haben wir insgesamt 316 Personen. Für Usbekistan ist es zum ersten Mal eine so große Zahl. Insgesamt sind Beobachter aus 37 Teilnehmerländern der OSZE vertreten“, sagte de Zulueta.

## Keine Neuerungen unter Mirziyoyev

Im Vorfeld der Wahlen war mit Spannung beobachtet worden, ob die ersten Parlamentswahlen nach der Regierungszeit des langjährigen Präsidenten Islom Karimov freier und demokratischer sein würden. Wer aber zu viel Hoffnung auf den als reformfreudig geltenden, neuen Präsidenten Shavkat Mirziyoyev gesetzt hatte, wurde enttäuscht. Wie Radio Ozodlik, der usbekische Dienst von Radio Free Europe, darlegt, sind alle fünf zur Parlamentswahl zugelassenen Parteien dieselben wie unter Karimov und vertreten eine einheitliche Politik zu Schlüsselfragen und Entscheidungen des Präsidenten. Oppositionsparteien wurden gar nicht erst zu den Wahlen zugelassen.

Zwei Tage vor der Landtagswahl gab es eine TV-Debatte zwischen Vertretern der verschiedenen Parteien. Wie Radio Free Europe berichtete, konnten JournalistInnen in deren Rahmen einige kritische Fragen stellen. Doch auch wenn unter Karimov ein solches Format undenkbar gewesen

wäre, reicht dies nicht im Ansatz aus, um Pluralismus zu schaffen.

## Kaum Wahlkampf, wenig Interesse bei ExpertInnen

Wie Fergana News berichtete, fand der Wahlkampf im Wesentlichen unterhalb der Wahrnehmungsgrenze statt und auch unter ExpertInnen war im Vorfeld der Wahl wenig Interesse zu beobachten. Die britische Journalistin Joanna Lillis macht als Grund dafür aus, dass die Wahlen keine weittragende Bedeutung haben. „Die Parlamentswahlen in Usbekistan erfahren kein Interesse seitens Experten, weil bei ihnen nichts auf dem Spiel steht und sie im Grunde genommen sinnlos sind. Dies sind Wahlen, in denen die Pro-Präsidenten-Parteien und die Pro-Regierungs-Parteien einen Kampf simulieren. Eine politische Konfrontation gibt es hier nicht, und natürlich steht das Ergebnis fest: ein fügsames Parlament, bestehend aus Parteien, welche die bestehende Regierung unterstützen und den Status quo erhalten“, meint Lillis im Interview mit Fergana News.

Der Politologe Arkadij Dubnow ist überzeugt, dass die Bevölkerung zuerst Vertrauen in die Staatsführung gewinnen müsse, bevor es zu echter Konkurrenz kommen könne. „Das kann nur durch Vertrauen der Gesellschaft in die Reformen der Regierung und in deren Unumkehrbarkeit bewirkt

werden. In diesem Fall könnten auch politische Initiativen von unten entstehen, dafür müsste die Gründung von politischen Strukturen, Parteien oder Non-Profit Organisationen, zugelassen sein, welche sich politisch betätigen und in das politische Geschehen einwirken. Heute vertrauen die Leute in Usbekistan den Machthabern noch nicht wirklich, vor allem auf örtlicher Ebene nicht, daher erlauben sie sich nicht, politische Präferenzen zu äußern. Die Regierung sollte sich vor dieser Art von Aktivität der Wählerschaft nicht fürchten, und das System sollte unabhängigen Kandidaten erlauben, einen Sitz im Parlament anzustreben“, so der Zentralasien-Experte.

Auf die Frage, ob es in der Präsidentschaftsdemokratie Usbekistan während des Reformprozesses überhaupt ein starkes Parlament brauche oder ob dieses eher stören könne, sind sich Dubnow und Lillis einig: ein starkes Parlament würde den Reformprozess eher beschleunigen und stärken. „Es würde die für die Reformen verantwortlichen Personen zur Rechenschaft ziehen und kontrollieren, dass diese die Interessen der Menschen berücksichtigen. Dem Regime zufolge soll das neue Parlament stärker und mutiger sein, ungeachtet dessen, dass in ihm keine oppositionellen Parteien vertreten sein werden. Es bleibt zu hoffen, dass das Parlament tatsächlich so handelt, sobald es seine Arbeit aufnimmt“, so Joanna Lillis abschließend. ■

# DAZ

HIER  
KÖNNTE IHRE  
WERBUNG  
STEHEN

INFO@DAZ.ASIA  
9 490  
KZT



# Молодёжный рубеж

Молодёжные лидеры немецких обществ Актобе и Уральска подвели краткие итоги ушедшего года и рассказали о планах на 2020 год.

**Дмитрий Шинкаренко**

■ 2019 год молодёжь Актюбинского общества немцев «Возрождение» начала с одним лидером, а закончила его с другим. Так бывает, когда возникают определённые обстоятельства: одни вырастают из привычных «штанишек» и идут дальше, а на их место приходят новые люди.

Год назад Анна Геер была активисткой немецкого общества, играла в театральной студии при «Возрождении». Когда ей поступило предложение возглавить молодёжное крыло – растерялась. Ведь у девушки не было опыта работы на руководящих должностях, да и ответственность довольно большая. Впрочем, отбросив все сомнения, Аня согласилась. Так, с середины 2019 года старшеклассница актюбинской школы № 11 стала лидером немецкой молодёжи региона.

– Наш минус в том, что нет сплочённости, каждый занимается сам по себе. Хочется всех объединить интересной идеей. У нас очень много талантливых ребят, нужно только зажать их, – говорила каких-то полгода назад Анна Геер.

Сегодня лидера актюбинской немецкой молодёжи не узнать: девушка освоилась и уже с уверенностью говорит о дальнейших планах. Из явных успехов – вдвое увеличилось количество активистов клуба «Junge Sterne». На начало 2020 года их около полусотни.

– Год молодёжи я бы назвала годом Феникса – уж слишком много событий было. Первым делом постаралась привести всё в порядок. Звонки, встречи,



Фото предоставлено автором

разъяснения, для чего нужен клуб. Люди стали приходить сами. Конечно, работы ещё очень много, но постепенно мы идём к поставленным целям, – делится Аня.

Что будет? Уже в первом квартале немецкую молодёжь ожидает участие в новых театральных постановках, продолжают активисты и помогать друг другу в обучении – для этого и предназначен кружок «Кунст»: игры на гитаре, обучение рисованию, пению, пластике, ораторскому искусству.

В планах – активизировать работу в районах, особенно обратить внимание на немецкую молодёжь.

– Хотим окунуться в историю, начать изучать, как и когда в Актюбинской области появились немцы. Думаю,

всем будет интересно такое направление. Продолжим буккроссинг, где расскажем о писателях и поэтах-немцах как России, так и Германии, – говорит лидер «Junge Sterne».

Благотворительные акции, концерты, представления – всё это тоже будет. Не забывают молодые люди и о старшем поколении.

Интересно получается, но 2019 год в уральском обществе «Хаймат» тоже называют годом перерождения. Возглавить молодёжный ресурс доверили Татьяне Воронцовой.

– Наша задача – сделать всё, чтобы уральская молодёжь не потерялась, а знала о своих корнях, – подчеркнула тогда Татьяна.

К слову, со своей задачей девушка справляется отлично. За короткое время она сумела сплотить и объединить молодых людей региона. Теперь «Хаймат» – это большая и дружная семья, где делятся идеями и реализуют проекты. Первым делом взялись за развитие немецкого языка, в этом помогли языковые курсы.

Далее немецкая молодёжь Уральска активно включилась в обновление и цифровизацию списков немцев, проживающих в области. Такая масштабная работа не проводилась давно.

– У нас хорошо налажена социальная сфера. Молодые люди активно помогали в развозке продуктов для старшего поколения, – говорит Татьяна.

Большие планы у уральских немцев и на 2020 год. Помимо создания театрального кружка, куда привлекут подростков и молодёжь до 29 лет, планируется организация мобильных групп, которые будут по крупицам собирать воспоминания пожилых немцев, проживающих на территории Западно-Казахстанской области. Вкупе с архивными данными это выльется в книгу, а быть может, и документальный фильм.

– Нынешний год объявлен годом волонтерства. У нас запланированы волонтерские мастер-классы (восемь на первый квартал), где будем учиться работать в команде: помогать долгожителям, многодетным, социально уязвимым слоям населения. Надеюсь, что наше начинание поддержат и в других областях, где есть немецкое общество «Возрождение», – отмечает молодёжный лидер. ■

## Три шага к успеху

Прошедший 2019 год был посвящен молодежи. А хорошо ли знаем мы молодежь, за которой стоит будущее? О чем она мечтает, чего добивается, чем дорожит?

**Елена Пашке**

■ Знакомьтесь: Евгения Шрейбер – лидер клуба немецкой молодежи «Spass», успешный консультант социального корпоративного фонда/консалтинг-центра «Зубр», частного фонда «Тринта» и просто прекрасный человек. А еще КВНщица, актриса, музыкант...

Она родилась в Усть-Каменогорске. Папа – водитель, мама – домохозяйка.

– Когда мы переехали к бабушке с дедушкой, – говорит Евгения Шрейбер, – мама устроилась работать в библиотеку, и мы часто там «пропадали». Огромные стеллажи, запах книг, приглушенные звуки... До сих пор обожаю ходить в библиотеки.

В 97-м году семья пробовала перебраться в Ижевск, в Удмуртию. Там Женя училась во втором классе гимназии и поначалу не особо тянулась к учебе.

**Жизнь бьёт ключом**

– Через год вернулись обратно, и меня отдали в 39-ю школу, сразу стала отличницей, интерес к учебе проснулся, – добавила моя собеседница. – Было много дополнительных занятий – ритмика, театральное и ораторское искусство. Класса с 8-го увлеклась общественной деятельностью, помогала учителям, была в школьном самоуправлении. Там познакомилась с Татьяной Красулиной – руководителем движения «УК КВН» и центра «Личность», стала активисткой.

Ребята постоянно что-то проводили, ездили на школы лидерства, в лагеря по демократии, молодежной политике.

В 2005 году они открыли Молодежный парламент Усть-Каменогорска «Поколение нового Казахстана» (первый в РК).

– Жизнь кипела, ни дня не проходило без того, чтобы мы не придумывали что-то новое! – смеется Женя. – После школы попала на тренинг в СКФ «Зубр» – летнюю школу партнерства «Три шага к успеху». Подумала, что это интересно, подошла к Виталию и Наталье Кулик: «Я буду у вас работать». Мне ответили: «Подрасти сначала».

**Работа мечты**

Благодаря активной общественной жизни Женю заметили и порекомендовали в Ассоциацию профессиональных строителей ВКО. Поступила в филиал Московского государственного университета экономики, статистики и информатики на специальность «Антикризисное управление», сама оплачивала обучение в вузе.

– Специальность была достаточно новой, казалась перспективной, поддержали выбор и родители, – добавила моя собеседница. – Училась заочно, работала. Во время сессии готовилась к экзаменам ночью. Есть опыт работы в городском отделе внутренней политики, отмеченный наградами акимата. Трудилась в гендерном направлении, занималась профилактикой наркомании, курировала вопросы религии. Затем попала в языковой центр «Langberg», а к 3-му курсу уже работала в «Зубре».



Фото: личный архив Евгении Шрейбер

К слову, наша героиня мечтает стать одним из лучших аналитиков мира, войти в ТОП-100. Верится, что это ей по плечу!

**Жизнь – это театр**

Благодаря маме и дедушке у неё всегда была возможность пробовать себя в разных направлениях. Женя считает, что в юные годы очень важно – найти себя. Поэтому с шести лет дед учил ее играть в шахматы, а в девять она неожиданно выбрала рукопашный бой!

Потом была музыкальная школа по классу аккордеона и художественная школа. Женя играет на гитаре и фортепиано, поет, танцует, сочиняет стихи, мастерит... На целых семь лет захватила театральная студия, а точнее – кукольный театр.

– Люблю читать – предпочитаю фэнтези и деловую литературу, – отмечает Женя. – Из последнего – С. Кови «7 навыков высокоэффективных людей» и «Чёрный лебедь. Под знаком непредсказуемости» Нассим Николас Талеб. Взахлеб читала «Трое из леса» Юрия Никитина, Толкиена, Перумова, Фрай...

Мое жизненное кредо: «Если желаешь, чтобы мир изменился, сам стань этим изменением». Эти слова Махатмы Ганди мне очень близки. Люблю путешествовать: в поездках я отдыхаю и заряжаюсь энергией, чтобы снова творить полезное. Ну, а вообще по жизни: «Leben sie mit Spass», что означает «Живите с удовольствием». Это и девиз нашего клуба немецкой молодежи, где мы общаемся на языке Шиллера и Гёте.

Желаю всем читателям беречь свой дом и свой внутренний мир – чтобы в них были равновесие и гармония. ■



# „Unser Genre ist das Ergebnis einer Suche nach dem Sound“ – ein Interview mit den „Steppe Sons“

Balkan-Pop, Gypsy-Swing, Afrobeats, Arabtronic: „Kulturelle Musikstile“ durchmischen sich im Prozess der Globalisierung immer schneller und bringen aufregende neue Genres hervor, die auf dem besten Wege sind, es in den globalisierten Geschmack des Mainstreams zu schaffen. Es scheint also, als sei genau die richtige Zeit für den kasachischen Ethno-Jazz der „Steppe Sons“. Die Steppen-Söhne, das sind Tokhtar Nurmoldayev (28), Erzhighit Aliyev (25), Nurlykhan Rakhymzhan (22), Akezhan Taubaldy (22) und Muratbek Ramankulov (22). Im Interview erzählen sie vom Spaß am Experimentellen und dem Reiz am kreativen Umgang mit kulturellen Identitäten.

## Ihr seid alle Multi-Instrumentalisten. Wie viele und welche Instrumente spielt ihr?

Wir spielen alle mindestens fünf Instrumente, aber jeder von uns hat einen Schwerpunkt und eine Rolle in der Band. Tokhtar ist unser Hauptsänger, außerdem hörst du ihn auf Sybyzgi und Shan Kobyz spielen. Erzhighit spielt Zhetigen und Basdombyra. Nurlykhan spielt alle Varianten von Kobyz (Kylkobyz, Narkobyz, auch Shan Kobyz). Muratbek spielt Domybra, Sherter, Shilkildek, Ush Ishekti Domybra, und Akezhan ist zuständig für alle Trommel- und Schlaginstrumente (Dangyra, Dauylpaz, Shyndauyl, Kepshik etc.). Außerdem singen wir alle ein bisschen, auch im Oberton-gesang: „gorlovoe penie“. An westlichen Instrumenten hörst du Piano und Gitarre.



Foto: Autorin

## Wann und wo habt ihr euch kennengelernt?

Lange Geschichte. Sie beginnt mit Serik Toktasynovich Nurmoldaev. Er ist Gründer und Direktor der Firma SCNECC Entertainment, die u. a. uns produziert. Außerdem ist er der ältere Bruder von Tokhtar. Die beiden bildeten ein Jazz-Duo. Sie waren hauptsächlich Sänger, deshalb haben sie uns eingeladen, ab und zu bei ihren Bühnenauftritten die Instrumente zu spielen. Mal war man dann dabei, das andere Mal nicht. Eines Tages kam dann Serik auf uns zu und meinte: „Hey Jungs, ich möchte euch anbieten, eine Band mit euch allen zu gründen. Ich würde euch produzieren, die Musik und das alles sollt ihr aber selbst kreieren. Lasst uns das versuchen!“ Unser Debüt als Gruppe auf der Bühne hatten wir dann im Februar 2018. Als Freunde und Co-Musiker sind wir schon länger zusammen.

## Also seid ihr wirklich Freunde?

Ja, natürlich, wir sind wie eine Familie, wie Brüder. Wir sind im selben Alter, haben die gleiche Mentalität, wir haben immer Spaß zusammen, manchmal kann es sehr kindisch zugehen.

## Warum dieser Name: „Steppe Sons“?

Die Idee kam von Serik. Weil wir Ethno-Instrumente spielen. Der Name sollte schon etwas über die Musik aussagen. Wenn man „Steppe Sons“ hört, weiß man sofort: „Oh, das ist Ethno-Musik, das ist kasachische Musik.“ „Steppe“ steht für uns für Kasachstan, weil das unsere Landschaft ist. Am Anfang war der Name auf Kasachisch, aber natürlich ist das selbst für Russischsprachige nicht einfach zu erinnern, zu verstehen. Also haben wir ihn auf Englisch übersetzt, das war auch ein Marketing-Schritt in Hinblick auf unser ausländisches Publikum. Unser erstes Solokonzert im Ausland war im Oktober in Slowenien. Das slowenische Publikum war wirklich begeistert, und wir dachten alle schon: „Oh mein Gott, wir werden Stars.“

## Was steht aktuell bei euch an, und was sind eure Pläne für die Zukunft?

Momentan sitzen wir an unserem zweiten Album. Das erste war sehr „ethnisch“. Im zweiten wird das ethnische Thema auch noch da sein, aber insgesamt wird es jazziger, und wir haben auch einige, wie wir sagen, kosmische Momente und Elemente aus der Lounge-Musik. Außerdem wollen wir an unserem Auftritt arbeiten, mit neuen Kostümen etc.

## Ich mag die traditionelle Kleidung, die ihr auf der Bühne tragt. Warum wollt ihr das ändern?

Wir werden natürlich weiterhin traditionelle Elemente in unseren neuen Outfits haben, das ist sehr wichtig. Aber du kommst aus dem Ausland – dir gefällt das, es ist neu für dich, ungewöhnlich. In Kasachstan dagegen ist Ethno-Musik nicht so populär. Die Leute hier hören lieber Musik aus dem Ausland, weil man damit zeigt, dass man fortschrittlich ist. Was unsere tradierte Kultur betrifft, sind wir nicht sehr patriotisch. Wir sehen nicht, was wir daraus machen könnten: unser eigenes kasachisches „Brand“, wie z. B. Korea mit K-Pop. Korea hat seine Ethnizität in der Welt berühmt gemacht. Das ist es, was wir auch versuchen: unsere Kultur erfolgreich zu vermarkten. Und für das kasachische Publikum muss das eben modern und glamourös sein und blinken. Ethno-Kleidung finden unsere Jugendlichen langweilig. Du hast es selbst gemerkt beim Konzert in „La Bohème“: Das war eine Art Apartment-Konzert, aber das Publikum war so um die vierzig, fünfzig. Wir wollen auch junge Leute erreichen und ihnen zu einem besseren Verständnis ihrer Kultur verhelfen. Das wird sie aber nur verstehen, wenn wir „stylish“ genug aussehen.

## Seid ihr Vollzeit-Musiker? Oder arbeitet ihr noch etwas nebenher?

Naja, vier von uns sind Studenten. Tokhtar ist gerade mit seinem Master fertig geworden. Nurlykhan, Akezhan und Muratbek geben nebenher noch Musikunterricht. Erzhighits Familie ist der größte Hersteller von Musikinstrumenten in Kasachstan und hat gerade gestern eine Musikschule eröffnet, da ist er zur Zeit sehr eingebunden. Tokhtar unterrichtet ebenfalls Musik und Schauspiel und ist auch Schauspieler am Lermontow-Schauspielhaus.

## Warum spielt ihr traditionelle kasachische Musik, warum Jazz-Musik, und warum eine Kombination aus beidem?

Unser Genre ist das Ergebnis einer langen Suche nach dem Sound. Denn auf Ethno-Instrumenten spielt man normalerweise Ethno-Musik. Wir aber haben versucht, zu experimentieren und zu schauen, wie unsere Instrumente in anderen Genres funktionieren. Das beste Resultat hatten wir im Jazz, aber du hörst auch Einflüsse aus Pop und Rock. Es war unser Bedürfnis, etwas Neues mit den kasachischen Instru-

menten zu machen und den Leuten zu zeigen: „Hey, wir können auch coole Dinge mit unseren eigenen Instrumenten machen, wir brauchen nicht alle immer auf das Klavier oder die Gitarre schauen“.

## Was ist das Besondere an traditioneller kasachischer Musik?

Kasachische Musik ist wie ein Gemälde der Vergangenheit, unserer Geschichte – dessen, was wir sind und woher wir kommen. Jedes Instrument ist dabei wie ein anderer Pinsel: die Domybra ist z. B. der Klang unserer galoppierenden Pferde. Kylkobyz ist der Klang unseres Dramas, es malt den Schmerz unserer Leute. Die Trommeln zeigen den Mut unserer Nation, sie malen dramatische, historische Momente und Helden. Zhetigen malt die Schönheit unserer Natur, zeigt unsere Lyrik, erzählt Liebesgeschichten. Die Musik ist unser Erbe, es sind die Porträts unserer Vergangenheit, denn wir sind Nomaden, wir haben keine Gebäude, wir haben keine schriftlichen Gedichte, keine Gemälde. Wir haben nichts, was man sehen oder anfassen kann, wir haben nur den Klang. Und diesen wollen wir auch zum Teil unserer Zukunft machen; wir wollen zeigen, wer die Kasachen des 21. Jahrhunderts sind. Das ist etwas, auf das wir stolz sein können.

## Wie sieht der Kompositionsprozess bei euch aus, wie schreibt ihr eure eigenen Songs?

Das passiert alles durch Improvisation und Inspiration. Es beginnt meistens so, dass wir ein Thema haben, dann fängt einer an zu spielen, was ihm dazu in den Kopf kommt, dann steigt der nächste ein und spielt etwas darauf und so weiter. Dann überlegen wir uns die Geschichte dazu. Am Ende stehen wir meistens an einem ganz anderen Punkt als dem, von dem wir gestartet sind.

## Schreibt ihr eure Musik auf?

Meistens haben wir uns so daran erinnert. In letzter Zeit schreiben wir ab und zu etwas auf. Aber eigentlich ist das nicht üblich, auch beim Unterrichten verwenden wir keine Noten. Unsere Schüler lernen über das Gehör, wir spielen ihnen etwas vor, sie sollen zuhören, es sich merken und nachspielen.

## Welche Musik hört ihr privat?

Verschiedenes! Coldplay, Alternative Rock, Pop, Imagine Dragons, Kodaline...

## Noch etwas Musiktechnisches: Wie stimmt ihr eure Instrumente? Auf wieviel Hz?

Das ist eine schwierige Frage, weil unsere Musik nie akademisch war. Die Leute haben nicht gemessen und nicht aufgeschrieben, sondern einfach gespielt, wie sie gefühlt haben. Das ist ein Unterschied zu der musikhistorischen Entwicklung beispielsweise in Europa. Wir folgen einfach dem Ton, den das Instrument, welches beginnt, vorgibt. Wenn zum Beispiel die Domybra anfängt zu spielen und das führende Instrument in diesem Lied ist, dann werden alle Instrumente nach ihr gestimmt.

## Wo kann man euch finden? Auf welchen Kanälen seid ihr aktiv?

Man findet uns auf Spotify, iTunes, YouTube, Instagram und Facebook und bald auf unserer eigenen Website.

## Vielen Dank für das Gespräch.

Die Fragen stellte Katharina Frick.

■ Sound, der – звук, звучание, звуковое сопровождение

■ Mainstream, der – мейнстрим, господствующее направление

■ Entertainment, das – развлечение

■ Lounge-Musik, die – салонная музыка

■ Outfit, das – снаряжение; зд.: одежда, костюмы

■ tradierte Kultur, die – традиционная культура

■ blinken – сверкать, блестеть; мерцать

■ er ist da sehr eingebunden – он здесь

очень занят

■ coole Dinge – „крутые“ вещи

(зд.: в музее)

■ Instrumente stimmen – настраивать

инструменты



## А как у них там...

Людмила Бевз

■ Несмотря на то, что дома, в Павлодаре, дала себе слово во время отпуска не думать о работе, это оказалось делом неосуществимым. Взялась за «перо» ровно на десятый день пребывания в Баварии. Внучка 10 сентября пошла в школу, естественно, бабушка последовала за ней, движимая любопытством: «А как тут у них?». Сразу же вспомнился праздник с большими конусообразными кулками, полными сладостей, который с размахом проводит Павлодарское общество немцев «Возрождение». Первоклассники в Германии с удовольствием несут перед собой огромный Tuting с подарками от родителей. Как у нас, их сопровождают гордые родственники, в присутствии которых каждому первокласснику вручается огромный брэце (каралик с солью) на яркой ленточке – любимая еда всех баварцев. После получасовой программы учителя забрали детей в кабинеты, а родители получили возможность пообщаться друг с другом: для них школа предложила небольшой перекус с традиционным кофе и выпечкой. Это немецкое гостеприимство сродни казахской традиции всегда можно наблюдать на всех мероприятиях Павлодарского «Возрождения», проводимых под руководством заместителя председателя Ольги Литневской.

Случайно увидела в руках внучки две карточки с изображением льва. Это было обращение на нескольких языках к любящим родителям. Заметьте, на немецком языке такого обращения нет: это естественное состояние немцев – следить за своим здоровьем (отлично срабатывают страховые компании). Перевод на русский стоял на втором месте. Из него узнала, что дети ходят на контроль к врачу два раза в год, взяв с собой одну из двух карточек. Простампованную карточку ребенок приносит в школу, показывая, какой он храбрый, подобно льву. Довольны и родители: для всех детей со страховкой расходы перенимаются государством.

Сделала свой вывод: иметь маленького ребёнка в Баварии проблематично. Нужно либо не работать одному из родителей, либо иметь приходящую няню, если нет рядом Омы (бабушки). Ясли –



Фото предоставлено автором

Kinderkrippe – адаптируют малышек постепенно: разрешается пребывание в группе в первую неделю 1 час, во вторую – полтора часа, в третью – 2 часа...

Как выходят из такого положения родители? Из бесед узнала, что, например, папа Софи взял на этот период отпуск, т.к. мама получает больше и ей невыгодно не работать, а мама Пауло «села на больничный». Мои дети нашли оптимальное решение: вызвали бабушку из Казахстана. В ясли и начальную школу дети носят с собой обязательные завтраки. И здесь плюс в сторону нашего государства, где мамочкам не надо утром метаться между одеванием детей (и себя!), холодильником (что есть!) и плитой (надо же приготовить ещё и завтрак в ясли или школу!)... В группе из 12 человек, например, моего внука (от 1-го года до 3-х лет) заняты четыре человека (няня, учитель, воспитатель и его помощница). Хорт (продленка) и ясли работают до 17.00, не успели забрать – штраф. Ненормированный рабочий день родителей никого не волнует, кроме самих родителей...

Погрузившись в местную жизнь Баварии, познакомилась с казахстанцами (две семьи первой волны из Экибастуза и Аксу Павлодарской области). Они отмечают толерантность баварцев, их терпимость к окружающим, доброту и строгое законопослушание. «Здесь никогда тебе не испортят настроение ни продавцы, ни

контролеры. Местное население отличается вежливостью, общительностью и доброжелательностью», – подчеркнула Лилия из Экибастуза.

Спасибо моим мюнхенским друзьям: президенту и основателю общества «Мир» Татьяне Лукиной и председателю Совета соотечественников в Баварии Елене Герцог за теплый и радушный прием. Также, как и в Павлодарском «Возрождении», здесь активно поддерживаются наши земляки. Это прослеживается из программных буклетов общества: встреча с поволжским немцем, писателем Борисом Пильняком, популярным современным писателем и журналистом (нашим земляком, к слову), волынским немцем Александром Фитцем. В память о знакомстве храню теперь две его книги: «Немецкие тайны» и «Кружка Грааля». Более 20 лет Александр живёт в Баварии, пишет для самых известных русскоязычных газет и журналов мира («Русская Германия» – Берлин, «Новый континент» – Чикаго, «Московская немецкая газета»). Поводом представиться официально явились слова из аннотации к творческому портрету этого автора: «...вот что писала о нем «Deutsche Allgemeine Zeitung» (Алматы): «Юмор – это его творческое кредо...» и т.д.

Воспользовавшись моментом, преподнесла главному редактору газеты «Бавария» Елене Г. несколько номеров

нашей DAZ, которой снабдили меня представители «Возрождения» в Павлодаре. Не преминула поделиться информацией о работе общества.

Говорили больше о молодом поколении. Это и клуб немецкой молодежи «Lenz», где действуют ансамбль немецкого народного танца «Paradies», театральная студия «Faden», народный вокальный коллектив «Wig»...

А также о курсах и кружках по изучению немецкого языка (методист-консультант Надежда Степанова). Посчастливилось попасть на один из музыкальных вечеров образовательной школы. Масштаб поразил. «Один в поле – воин», – пришла на ум перефразированная русская поговорка. Обыкновенный школьный учитель музыки Конрад Хубер не довольствуется простыми уроками – здесь и игра на гитаре, и на саксофоне, и на клавише.

Накануне любого мероприятия учитель вручает детям своеобразные приглашения с пространством для родителей (где будет проходить, длительность мероприятия, контактный номер). Родители своей подписью подтверждают присутствие (отсутствие) ребенка и передают (при необходимости) деньги. Обычно начинают дети – вокальные ансамбли, детские хоры, позже их сменяют взрослые: солисты, хоровые коллективы, фортепианные, вокальные ансамбли, ансамбли гитаристов...

Завершается ночь танцевальной программой кабаре. Посчастливилось увидеть, а иногда и принять участие в традиционных баварских праздниках: Oktoberfest, ярмарка луковых поделок, святки (31 октября), День всех святых (1 ноября), День святого Леонардо (3 ноября). Можно увидеть богатый выезд коней, альпаков, быков, коров и даже осликов, а на следующий день угощают вкуснейшей свиной прослойкой и неизменно кислой вареной капустой (традиционное баварское блюдо).

Каждый раз, бывая в Германии, с удовольствием возвращаюсь домой, в Казахстан, в любимый Павлодар. Есть что-то у нас такое, особенное, что магнитом притягивает на Родину, где живешь с четырёхлетнего возраста. ■

## Какой он, «Куб истины»?

Екатерина Лойченко

■ Находясь в Нюрнберге, который является городом прав человека, членам редакции немецкой газеты удалось побывать в качестве наблюдателей на демонстрации против жестокого обращения с животными. «Cube of Truth» или так называемый «Куб истины» идет по городам и странам, пропагандируя, что права есть не только у людей.

Центр города: кругом заведения, в которых вам подадут знаменитые немецкие сосиски, свиную рульку или утку, тушенную с квашеной капустой. И среди всего этого на главной улице нашему вниманию представляются трансляция издевательств, происходящих в загонках для животных, умерщвление поросят и цыплят. Такое видео не может не обратить на себя внимание. Оно шокирует. Заставляет остановиться и задуматься.

Но кто они? Кто эти люди в масках Гая Фокса с табличками «Правда» и кадрами жестокости в отношении животных?

Anonymous for the Voiceless – организация, которая ориентирована на права животных. По их мнению, эксплуатация братьев наших меньших, а особенно их употребление в пищу – огромная несправедливость нашего времени. И чтобы развивать более гуманное общество, необходимо разъяснить, обучить общественность правильному отношению к животному миру.

Кстати, инсталляция – только часть программы. Прохожие, которые проявили интерес, вовлекаются в дискуссию: «А вы едите мясо?», «Что вы испытываете, смотря это видео?», «Может, стоит что-то изменить в своём рационе?».

Эти идеи получают высокий отклик, и количество активистов, движимых ими, только растет. Тут даже самый заядлый потребитель отбивных получит пищу для размышления. А если и вам станет интересна эта тема, то проходите по ссылке <https://www.anonymousforthevoiceless.org> либо найдите её освещение в социальных сетях: @anonymousforthevoiceless.



Фото: @anonymousforthevoiceless

В Интернете защитники животных также ведут очень активную работу: от информативной поддержки до менторства при решении стать вегетарианцем. Люди делятся своими переживаниями,

своим опытом, и это здоровая пропаганда, которая говорит, что мы еще не потеряли человечности.

А что вы думаете насчет вегетарианства? Ждем ваши комментарии! ■



# Berlin in Iran-Krise zwischen den Stühlen DW

Die Spannungen zwischen dem Iran und den Vereinigten Staaten eskalieren, bis hin zu Kriegsdrohungen. Europa und auch Deutschland haben dem kaum etwas entgegensetzen.

Matthias von Hein

■ „Deeskalation“ heißt das Zauberwort. Immer wieder wird es bemüht im politischen Berlin dieser Tage. Auch in der gemeinsamen Erklärung von Bundeskanzlerin Angela Merkel, Frankreichs Präsident Emmanuel Macron und dem britischen Premier Boris Johnson vom Sonntag wird Deeskalation gefordert. Es wird an „alle beteiligten Akteure“ appelliert, „äußerste Zurückhaltung und Verantwortungsbewusstsein an den Tag zu legen“. Nur: Wie erreicht man Deeskalation?

Europas Antwort: durch Gespräche. Die Europäer, hob Bundesaußenminister Heiko Maas hervor, hätten „nach beiden Seiten offene und funktionierende Gesprächskanäle, die zur Zeit auch genutzt werden. Und wir werden unseren Teil dazu beitragen, dass es im Irak keinen Stellvertreterkrieg anderer Länder gibt.“

## USA beklagen mangelnde Unterstützung

Gespräche werden geführt mit den USA, die mit dem tödlichen Angriff auf den iranischen General Ghassem Soleimani im irakischen Bagdad die Krise massiv verschärft hatten. US-Außenminister Mike Pompeo zeigte sich enttäuscht über die mangelnde Unterstützung der Europäer für diesen drastischen Schritt. Begründet hatten die USA den Drohnenangriff mit angeblich unmittelbar bevorstehenden Angriffen Soleimanis. Beweise für diese Behauptung wurden allerdings keine geliefert, bestätigte heute ein Sprecher des deutschen Außenministeriums: „Wir haben die Begründung der USA gesehen. Die Informationen, diese Begründungen nachzuvollziehen, fehlen uns aber“, sagte Rainer Breul auf Nachfrage bei einer Pressekonzferenz der Regierung.

Europa scheint sich auf eine Art Pendeldiplomatie mit verteilten Rollen einzustellen: Macron hält Kontakt zu Irans Präsident Hassan Rohani; Boris Johnson berät sich mit US-Präsident Trump. Angela Merkel wird am



Wochenende Russlands Präsident Wladimir Putin treffen und dabei auch über die Krise am Golf sprechen. Auch Russland zählt – ebenso wie China – zu den Unterzeichnerstaaten des Atomabkommens von 2015.

## Deutsche Soldaten im Irak

Gespräche führt die Bundesregierung auch mit Bagdad. Am Sonntag hatte das irakische Parlament, verärgert über den US-Drohnenangriff auf seinem Territorium, ein Ende der Stationierung aller am Anti-IS-Kampf beteiligten ausländischen Truppen beschlossen. Auch 120 Soldaten der Bundeswehr sind im Irak im Einsatz, im Wesentlichen für eine Ausbildungsmission. Jetzt, so Außenamtssprecher Breul, werde besprochen, „wie die Regierung denkt, mit diesem Beschluss des Parlaments umzugehen und wie sie sich den weiteren Umgang mit den Partnern wünscht“.

Gegen den Willen des irakischen Parlaments und der Regierung wolle niemand ein militärisches Engagement im Irak, hatte Außenminister Maas betont. Die amerikanischen Sanktionsdrohungen gegen den Irak wegen des Parlamentsbeschlusses hatte Maas als „nicht hilfreich“ bezeichnet. Zur Zeit bleiben die deutschen Soldaten

wegen der angespannten Sicherheitslage in ihren Lagern.

Ein Gespräch wolle Außenminister Heiko Maas außerdem „zeitnah mit dem iranischen Außenminister Javad Sarif“ führen, kündigte der Außenamtssprecher Breul weiter an.

## Machtlose Vermittler

Allerdings bleibt die Frage: Was hat Berlin, was hat Europa seinen Gesprächspartnern außer Appellen und Ratschlägen anzubieten? Bereits seit gut eineinhalb Jahren versuchen die Europäer erfolglos zwischen Teheran und Washington zu vermitteln. Sie setzen sich ein für die Rettung des 2015 geschlossenen Atomabkommens mit dem Iran. US-Präsident Donald Trump war im Mai 2018 einseitig aus dem Joint Comprehensive Plan of Action, kurz: JCPOA genannten Abkommen ausgestiegen. In der Folge hatte Washington eine Politik des „maximalen Drucks“ gegenüber dem Iran verfolgt, speziell durch ein vom Iran als Wirtschaftskrieg empfundenes Sanktionsregime.

Die Versuche Deutschlands, Frankreichs und Englands, dem Iran dennoch die im Atomabkommen versprochenen wirtschaftlichen Vorteile zu gewähren, waren bislang

enttäuschend. Die meisten europäischen Firmen haben sich wegen des US-Drucks aus dem Irangeschäft zurückgezogen. Und die vor knapp einem Jahr eigens zur Sanktionsumgehung von Berlin, Paris und London gegründete Zweckgesellschaft INSTEX kommt nicht in Gang.

Weil Teheran keine Vorteile aus dem Abkommen zu ziehen scheint, zieht Iran sich seit Mai 2019 Schritt für Schritt aus seinen Verpflichtungen aus dem Abkommen zurück. Den jüngsten Verstoß gegen den Atomdeal kündigte die iranische Regierung am Sonntag an. Speziell die von Teheran angekündigte Aufhebung der Begrenzungen für Zentrifugen zur Uran-Anreicherung „wäre ein weiterer schwerwiegender Verstoß“ gegen das Abkommen, sagte Außenamtssprecher Breul. „Unser Ziel bleibt die Vereinbarung zu retten.“ Wie das passieren soll, ließ Breul offen.

## Politische Risiken wagen?

Europa gelte in dem Konflikt am Golf nicht viel, konstatiert derweil der ehemalige Außenminister Sigmar Gabriel in einem Kommentar im Berliner „Tagesspiegel“. Zu sehr habe sich in den letzten zwei Jahren gezeigt, „dass die Europäische Union ein Papiertiger ist, wenn es ernst wird“. Um das zu ändern und tatsächlich zu deeskalieren, müsse Europa mutig sein und politische Risiken übernehmen, forderte der Ex-Außenminister. Und meint damit: „Notfalls auch einen größeren politischen Konflikt mit dem jetzigen Präsidenten der USA in Kauf nehmen.“

Um den Iran daran zu hindern, „in die Eskalationslogik weiter einzusteigen“ schwebt Gabriel ein Angebot an Teheran vor: Zweistellige Milliardenkredite der Europäischen Zentralbank oder der europäischen Nationalbanken für Teherans Rückkehr zum Atomabkommen und eine schlimmstenfalls „begrenzte“ Reaktion auf das Soleimani-Attentat. Mit einem solchen Angebot könne Europa gegenüber Iran seine Glaubwürdigkeit zurück erlangen. Und wäre kein Papiertiger mehr. ■

# Bericht: Bundesamt warnt vor Hackerangriffen auf Kraftwerke DW

Die Gefahr durch Cyberattacken sorgt aktuell in den USA und Europa für Aufsehen. In Österreich wurde das Außenministerium Ziel eines solchen Angriffs. In Deutschland sind Kraftwerke womöglich nicht genug geschützt.

■ Das Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) hat vor erheblichen Sicherheitslücken in der Steuerungssoftware von Kraftwerken gewarnt. Das Amt bestätigte gegenüber der „Welt am Sonntag“ Forschungsergebnisse des russischen Anbieters für Antiviren-Software Kaspersky. Dieser hatte auf einem Hackerkongress in Leipzig Ende vergangenen Jahres 54 verschiedene Sicherheitslücken in einer Kraftwerkssteuerungssoftware von Siemens aufgedeckt.

„Die von den Forschern in dem Gerät gefundenen Schwachstellen sind erheblich“, erklärte das BSI auf Anfrage der „Welt am Sonntag“. Das Amt hatte demnach Mitte Dezember eine eigene Warnmeldung an die Kraftwerksbetreiber herausgegeben. Laut BSI wurden bei den Kraftwerksbetreibern keine Fälle bekannt, bei denen die Schwachstellen ausgenutzt wurden. Kernkraftwerke seien von der Sicherheitslücke nicht betroffen. Der Kraftwerksbetreiber RWE schätzte die Gefahr



dem Bericht zufolge ebenfalls als ernst ein. „Die aktuellen Hinweise auf mögliche Sicherheitslücken in den genannten Steueranlagen nehmen wir sehr ernst“, erklärte ein Unternehmenssprecher.

Während in Deutschland mögliche Einfallstore für Hacker bekannt werden, hat das benachbarte Österreich bereits mit einer ersten Attacke zu kämpfen. Dort wurde das Außenministerium nach eigenen

Angaben zum Ziel „eines schwerwiegenden Cyberangriffs“ auf seine IT-Systeme. „Aufgrund der Schwere und der Art des Angriffes kann nicht ausgeschlossen werden, dass es sich um einen gezielten Angriff eines staatlichen Akteurs handelt“, teilte die Behörde in einer gemeinsamen Stellungnahme mit dem Innenministerium mit.

„In der Vergangenheit wurden bereits einige europäische Länder zum Ziel ähnlicher Attacken.“ Weiter hieß es: „Das Problem wurde sehr rasch erkannt und es wurden umgehend Gegenmaßnahmen eingeleitet.“ Ein Koordinationsausschuss mit allen relevanten Stellen des Bundes sei eingerichtet worden. Details zu Art und Ablauf des Cyberangriffs oder konkreten Folgen der Attacke wurden zunächst nicht publik gemacht.

In den USA hat es ebenfalls eine Cyberattacke auf die Seite einer US-Behörde gegeben. Der Angriff steht mutmaßlich im Zusammenhang mit der von den USA veranlassten Tötung des hochrangigen iranischen Generals Ghassem Soleimani. *bri/stu (afp, rtr)* ■



# Старинные часы – свидетели и судьи

Коллекционировать можно все что угодно. К примеру, активист немецкого этнокультурного объединения Бескарагайского района ВКО, художественный руководитель вокального ансамбля «Деревенька моя» Василий Каель уже больше 20 лет собирает старинные часы. В его коллекции свыше 70-ти уникальных экспонатов, причем почти все они на ходу, даже часовой механизм 200-летней давности!

*Елена Пашке*

Родился Василий Каель в селе Канонерка Бескарагайского района в семье депортированных немцев. Детство, как и у многих, было несладким.

Забегая вперед, скажем, что однажды наш герой победил в конкурсе «Mein Familienalbum», где показал старинные фотографии своих предков с начала XIX века. Там была отражена история нескольких поколений Каель. А еще в семье передавалась трость, с которой ходили по дворам, приглашая на свадьбу. Василий подарил эту реликвию обществу «Wiedergeburt» г. Семей.

После окончания школы Василий Каель служил в рядах Советской армии в Ташкенте в автомобильных войсках. Демобилизовался в звании сержанта и поступил на работу в органы внутренних дел Семипалатинского облисполкома.



Прошел все должности: от рядового полицейского до заместителя командира взвода патрульно-постовой службы, – рассказывает мой собеседник. – Собственно говоря, в те годы я и стал потихоньку увлекаться часами. Помню стеклянные именные часы, изящно выполненные под хрусталь, которые получил из рук начальника УВД, легендарного генерала Кабена Беспаяева. Самой высшей награды – титула отличника Советской милиции – я был удостоен в свой профессиональный праздник. К слову, у меня имеется ряд других медалей, благодарностей и записей в трудовой книжке, но именно эта – самая памятная для меня.

Отработав четверть века в правоохранительных органах, Василий Петрович решил кардинально сменить сферу деятельности. Он поступил на художественно-графический факультет пединститута в Семее, который успешно окончил по специальности «Учитель черчения и рисования». Затем около 20 лет работал преподавателем в Больше-Владимирской средней школе. Стоит отметить, что это не единственный поворот судьбы, который раскроет еще больше талантов и дарований Василия Каеля.

## Тик-так часики

Рассказывая о том, с чего началась коллекция, Василий Каель с улыбкой вспоминает своего доброго соседа, ветерана Великой Отечественной войны Михаила Юрина.

– Однажды он пригласил нас с супругой на золотую свадьбу, – рассказывает Василий Каель. – После застолья хозяева показали свой дом. В чулане я мельком увидел старинные часы, у которых от древности и ржавчины даже не было видно циферблата. На них красовалась



Фото предоставлено автором

надпись «Paris». Уже на тот момент им было более 200 лет! Я попросил подарить их мне, но ветеран не согласился. Уговорить его сделать это удалось лишь на День Победы. Помню, что долго чистил часы, приводил их в порядок. Каково же было мое удивление, когда, капнув капельку машинного масла и заведя механизм, я понял, что они действительно! Мало того, ход у них был такой мягкий: бам-бам-бам... Этот звук сам по себе уже навевал ассоциации о роскошных балах, других странах, старинных изящных нарядах и яствах...

С каждым годом коллекция пополнялась за счет того, что друзья и близкие Василия знали, чем его можно порадовать на праздник. Он и сам покупал часы или находил среди разного хлама у своих знакомых. Так, к примеру, в гараже одного из товарищей на глаза попался чугунный медведь с необычным циферблатом, подпирающий ворота. Это тоже вошло в коллекцию.

Интересно, что часть своего бесценного собрания Василий Каель дарит своим близким в качестве подарков. Так, отправил в Калининград внуку часики с самолетом на рубиновых камнях.

У него немало часов с кукушкой. Ходики с боем, имитирующим её пение, вызывают настоящий восторг. Звуковые сигналы перемежаются с ударами гонга: бум – ку-ку. Напомним, такой вид часового механизма был разработан еще в середине XVIII века в Европе и с тех пор практически не изменялся.

Примечательно, что самые старые часы коллекционер случайно встретил в одной из часовых мастерских Семей. Он тут же купил эту антикварную вещь, в которой были деревянные запчасти! Они

почернели от времени, но оказались на ходу. К слову, за эти долгие годы Василий Петрович самостоятельно научился ремонтировать и реставрировать ретрохронометры.

Самые маленькие по размеру часики – это крошечный будильник «Ракета» Петродворцовского часового завода. Несмотря на свои габариты, он прекрасно справляется со своей задачей – весело трезвонит по утрам. А что еще нужно от хронометров?

А вот самые большие часы – это ходики с боем, с внушительным маятником и циферблатом. Впечатляющие размеры и мощный корпус потрясут вдвойне. Это украшение коллекции.

Еще один оригинальный экземпляр – часы с двойным литьем, подаренные матерью Василия Каеля, которая жила в Германии. Это образчик изящности, вкуса и старины.

Имеется также и спортивный секундомер – подарок коллеги по школе, преподавателя физкультуры Больше-Владимирской средней школы.

Есть часы, корпус которых инкрустирован разными породами дерева и украшен надписью «Белеет парус одинокий». Есть стеклянные корпуса, пластмассовые, мраморные, металлические. В одном экземпляре даже вмонтированы термометр и барометр! Видимо, их обладатель был заядлым моряком.

В целом в коллекции часы марки «Полет», «Слава», «Победа», «Салют», «Луч», «Янтарь», «Заря», «Маяк», «Чайка», «Молния», «Восток», «Звезда», «Космос», «Амфибия», «Севани» и многие другие.

– В нашей семье есть такая традиция – в Новогоднюю ночь я завожу все часы, чтобы они звонили одно-

временно, – говорит Василий Каель. – Это вызывает аплодисменты, смех, восхищение гостей – родственников, соседей, друзей, которые собираются за дастарханом.

## Творческая струна

Еще одна страсть Василия Каеля – руководство вокальным ансамблем «Деревенька моя». Это отличное средство от житейских печалей. Творческий коллектив из Мало-Владимировского сельского округа выделяется на фоне других, пожалуй, именно своей самобытностью, искренностью, народностью.

– Хотя в нашем «активе» женщины пенсионного возраста, ансамбль считается достаточно «молодым» – нам почти три года, – говорит Василий Каель. – Дата рождения нашего творческого коллектива – 1 октября. Именно в День пожилого человека в 2013 году мы подготовили свое первое выступление на сцене, отчетный концерт. Все это происходило в районном Доме дружбы, который каждый бескарагаец считает родным. Это центр общественного согласия.

Василий Петрович отметил, что большую поддержку вокальной группе оказала администрация Мало-Владимировского сельского округа, которая с большим вниманием отнеслась к желанию самодеятельных артистов «нести культуру в массы».

– В первую очередь речь зашла о помещении для репетиций и концертов, – добавил Василий Каель. – Местом встречи стал актовое зал местной школы и одно из сельских кафе, где мы собираемся петь, отмечаем праздники, именины. В этом нам помогает культур-организатор Ирина Коренная. Мы всегда исполняем нашу «коронную» песню «Деревенька». Это визитная карточка на любом мероприятии.

На сегодняшний день в составе группы около десяти человек: это дамы преклонного возраста и гармонист-аккомпаниатор Василий Каель.

Интернациональный состав ансамбля представляют русские, татары, украинцы, белорусы и, конечно же, немцы. Некоторые старожилы группы даже знают три языка: русский, немецкий и казахский, что, несомненно, обогащает человека и помогает в жизни!

– В нашем репертуаре музыкальные произведения на любой вкус, – продолжает рассказ Василий Каель. – Патриотические песни, лирические, потешные, народные и современные. Особая гордость – частушки собственного сочинения. Мы просто поем от души, но, как говорится, выдаем 100-процентный живой звук.

Чтобы быть наряднее, вокалистки заказали себе яркие концертные костюмы под старину. А помогли в этом сотрудники Дома детского творчества и местная исполнительная власть. Члены ансамбля ведут активную общественную жизнь, увлекаются вышивкой и вязанием, прекрасно готовят, любят читать.

– Большая часть свободного времени всё же уходит на репетиции, разучивание новых песен, – говорит наш герой. – Ради этого я приезжаю из другого села, так как живу в Больше-Владимировке. Мы побывали в различных селах района, выезжали по региону, принимали участие в культурно-массовых мероприятиях в областном центре. У нас еще много творческих планов. ■



# „Man kann nicht alle retten, aber einige davon erzählen“

Über die Autorin Katharina Martin-Virolainen

„Meine Herkunftsfäden ziehen sich aus vielen Orten dieser Welt: Vom Nordlicht Kareliens über die verschneiten Wälder Sibiriens, durch die windige Steppe Kasachstans bis zu den grünen Wiesen Wolhyniens, von Schlesien über Preußen bis tief in den Schwarzwald“, berichtet die Autorin Katharina Martin-Virolainen aus Deutschland über ihre Herkunft. Und das sind nur einzelne Stationen auf der Reise ihrer deutschen, finnischen und russischen Vorfahren. Vielleicht ist das der Grund, warum sie sich zu all diesen Orten hingezogen fühlt und sich immer wieder auf Spurensuche begibt.

Katharina Martin-Virolainen wird 1986 in Petrosawodsk, in Karelien im Norden Russlands, geboren. Ihre Mutter Irina Virolainen ist Tochter einer Russin und eines Finnen, ihr Vater Otto Martin ist Deutscher aus Kasachstan. In ihrer frühen Kindheit besucht Katharina mit ihren Eltern oft das Dorf Kamenka in Kasachstan, das nicht weit von der Hauptstadt, im Rajon Astrachan – damals noch Gebiet Zelinograd – liegt. Dort lebt die deutsche Familie und Verwandtschaft ihres Vaters. Die Erinnerungen an diese Zeit fasst Katharina Martin-Virolainen in ihrer Kurzgeschichte „Lebensspiel mit allen Sinnen“ zusammen, in der sie von den Eindrücken dieser Familienbesuche in einem blühenden Dorf mitten in der kasachischen Steppe schwärmt. Im Mai 2019 unternimmt sie eine Reise in die alte Heimat ihres Vaters. Ein Jahr zuvor reist sie im Herbst nach Wolhynien in der Ukraine, an den Ort, wo einst ihre deutschen Vorfahren gelebt hatten, ehe sie 1936 nach Kasachstan deportiert wurden. Die Eindrücke von diesen Reisen teilt sie auf ihren Kanälen in sozialen Netzwerken und bekommt Nachrichten aus aller Welt – von Kasachstan bis Kanada.

Schreiben gehört zu den größten Leidenschaften von Katharina Martin-Virolainen. In den ersten Schuljahren schrieb sie immer wieder kleinere Fantasiegeschichten und Gedichte. „Leider ist davon nichts mehr übrig geblieben“, bedauert sie. Als die Familie Martin 1997 nach Deutschland umsiedelt, lässt sie alles zurück. „Wir kamen mit zwei kleinen Reisetaschen und mussten hier von Null anfangen.“

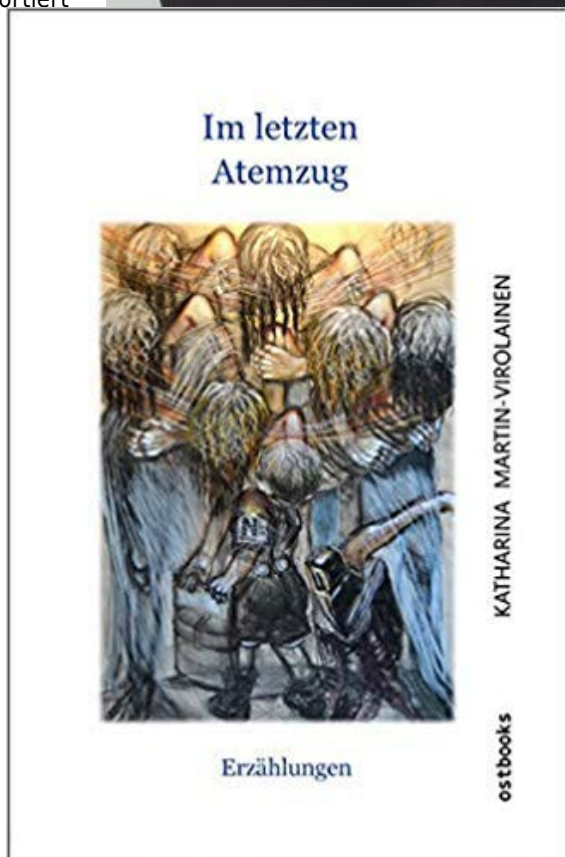
Die Eltern legen viel Wert darauf, dass Katharina schnell Deutsch erlernt, aber auch, dass sie die russische Sprache nicht vergisst. „Eine zusätzliche Sprache schadet nie“, sagen sie und fördern das Interesse ihrer Tochter an Sprachen und Literatur.

„Früher gab es noch keine Online-Shops. Die Bücher haben wir im Katalog bestellt oder auf den russischen Büchermarkt gewartet. Meine Mutter und ich haben immer so viele Bücher eingekauft, dass wir die Taschen kaum zum Auto schleppen konnten“, erinnert sich die Autorin.

Als Jugendliche träumt sie davon, einen großen Roman zu schreiben. Doch dafür fehlt ihr die Geduld. Immer wieder bricht sie ihre Arbeiten ab und widmet sich parallel zum Studium dem journalistischen Schreiben. Erst 2015 entdeckt sie ihre Liebe zu Prosa und Poesie wieder. Doch für einen Roman reicht es leider wieder nicht. „Ich bin eine Geschichtenerzählerin“, sagt die Autorin über sich selbst. „Mein Ziel ist es, Lebensgeschichten zu erzählen und Menschen dadurch zu erreichen.“ Drei Jahre lang sammelt sie unterschiedliche



Foto: Ksenia Soldatenko



Geschichten und verarbeitet sie schließlich zu einem Sammelband mit dem Titel „Im letzten Atemzug“, der im März 2019 beim ostbooks Verlag erscheint. „Ursprünglich sollte es ein autobiografisches Werk werden, doch ich war der Meinung, dass die Lebensgeschichten, die mir von anderen Russlanddeutschen erzählt wurden, es auch wert sind veröffentlicht und gehört zu werden.“

Momentan arbeitet die Autorin an ihrem zweiten Buch – und diesmal soll es ein Roman werden. „Die Stille von Neulandau“ heißt das Werk und erzählt von einer Familie aus dem Schwarzmeergebiet und ihrem ungewöhnlichen Lebensweg. Für dieses Vorhaben hatte sie im Juni 2019

einen Aufruf gestartet und sich das Projekt über die Plattform „Startnext“ finanziert.

„Vor vielen Jahren interviewte ich im Rahmen eines Projekts einige unserer älteren Landsleute, die sich noch an diese Zeit erinnern konnten. Es waren viele bewegende Geschichten dabei, aber eine hat mich besonders mitgenommen. Leider hat die Familie ihre Geschichte später zurückgezogen. Weil sie Angst hatten. Das ist nichts Ungewöhnliches. Das erlebe ich immer wieder, dass Menschen sich mir anvertrauen und dann aus Angst mich bitten, ihre Geschichte nicht zu veröffentlichen.“ Seit vielen Jahren setzt Katharina Martin-Virolainen unterschiedliche Projekte im Bereich Kultur und Geschichte um. Dabei begegnet sie vielen Menschen und hört viele Lebensberichte. „Manche wollen, dass ihre Geschichte erzählt wird, andere wollen nur, dass ihnen jemand zuhört“, erklärt die Autorin.

„Ich habe damals versprochen, diesen Lebensbericht nicht zu veröffentlichen und keine Namen zu nennen. Doch diese Geschichte hat mich sehr lange verfolgt. Zehn Jahre später habe ich erfahren, dass die Beteiligten mittlerweile verstorben sind, und plötzlich fand ich keine Ruhe mehr.“

Katharina Martin-Virolainen wird immer wieder von der Geschichte eingeholt: „Tage- und nächtelang quälte mich ein und derselbe Gedanke: Die Menschen sterben und mit ihnen ihre Geschichten. Wenn wir diese Lebensberichte nicht aufschreiben, nicht weiter erzählen, dann wird sich auch niemand mehr an uns erinnern. Es war ein harter innerer Konflikt. Auf der einen Seite habe ich ein Versprechen gegeben.

Auf der anderen fühlte ich mich regelrecht verpflichtet, diese Geschichte zu erzählen. Da musste es doch einen Weg geben...“

Nach langem Hadern mit sich selbst beschließt sie, daraus einen Roman zu machen. „Das Leben schreibt die schönsten und die schrecklichsten Geschichten. Also habe ich beschlossen, diesen Lebensbericht als Grundlage zu nehmen und die Geschichte literarisch zu verarbeiten. Was darin die Wahrheit und was Fiktion ist, diese Entscheidung überlasse ich meinen Leserinnen und Lesern. Mir geht es in erster Linie darum, die Geschichte über das Schicksal der Schwarzmeerdeutschen zu erzählen. Zu zeigen, dass unsere Vorfahren keine Statistik waren. Es waren lebendige Menschen. Mit einem Leben, mit Träumen und Hoffnungen. Menschen wie du und ich. Wie jeder andere. Mit den gleichen alltäglichen Sorgen. Die ihre Kinder, Enkelkinder, Eltern, Geschwister, Ehefrauen und Ehemänner geliebt haben. So viele Leben wurden zerstört. So viele Schicksale gebrochen. Und wie viele dieser Schicksale wurden einfach vergessen. Oder man hat erst gar nicht darüber erfahren, weil diese Geschichten nie erzählt wurden.“

Mittlerweile bestimmt diese Aufgabe ihr ganzes Leben. Ob in ihrer Arbeit als freie Journalistin, als Projektleiterin oder als Kulturschaffende: Alles, was sie macht und schreibt, hängt mit der Geschichte der deutschen Minderheiten aus den ehemaligen Staaten der Sowjetunion zusammen. „Viele Bereiche und Aufgaben lassen sich auch wunderbar miteinander kombinieren oder verknüpfen, weil es sich um das gleiche Thema dreht“, erklärt Katharina Martin-Virolainen. So verbindet sie zum Beispiel das Schreiben mittlerweile mit einer anderen Leidenschaft: dem Theaterspiel. Für ihre Kinder- und Jugendtheatergruppe aus Eppingen schrieb sie bereits zwei Theaterstücke, die im Jahr 2019 erfolgreich Premiere feierten.

„Es gibt so einen Spruch, dass man nicht die ganze Menschheit retten kann. Aber, wenn man nur ein Menschenleben rettet, so ist das auch schon sehr viel wert. So ist es auch mit den Lebensgeschichten. Ich kann sie nicht alle erzählen, aber wenigstens einige von ihnen retten.“

- *meine Herkunftsfäden, pl* – нити моего происхождения
- *von etw. schwärmen* – мечтать, увлекаться, восторгаться чем-л.
- *Vorhaben, das* – намерение, замысел, проект
- *bewegende Geschichten, pl* – волнующие, трогательные истории
- *etw. hat mich besonders mitgenommen* – что-то особенно захватило меня, овладело мной
- *etw. zurückziehen* – брать что-л. обратно, отказываться от чего-л.
- *mittlerweile* – тем временем, между тем
- *sich regelrecht verpflichtet fühlen* – чувствовать себя по-настоящему обязанным(-ой)
- *Hadern, das* – спор, внутренняя борьба с самим собой
- *Kulturschaffende, die* – деятель, работник культуры



# Goldene Zeit: 80 лет Виолетты Сельге

Общество немцев Жамбылской области отпраздновало 80-летний юбилей одного из самых добрых, активных и всеми любимых членов – Виолетты Арнольдовны Сельге, которая вот уже более 20 лет является верным другом и помощником в работе с детьми и пожилыми людьми.

*Евгения Кобер*

■ Виолетта Арнольдовна родилась 5 января 1940 года в городе Мончегорск Мурманской области. Ее родители – Арнольд Юрьевич Сельге и Матильда Генриховна Бехтольд – находились в трудармии, поэтому Виолетта с трёх до 18 лет воспитывалась у тётки – Магдалены Шицле, во всём заменившей ей мать. В 1947 году пошла в школу в г. Прокопьевск Кемеровской области.

После окончания школы в 1957 году два года работала в ней старшей пионервожатой. В 1959 поступила на зубоортодонтическое отделение медицинского училища г. Новокузнецк Кемеровской области, окончив которое, более 17 лет проработала зубным врачом. Сначала в стоматологической поликлинике Новокузнецка, затем, с 1965 года, в Октябрьской участковой больнице Жуальинского района Жамбылской области.

В 1970 году Виолетта Арнольдовна переезжает с семьёй в Караганду, где работает в первой городской клинической больнице сначала врачом, затем освобожденным секретарем комсомольской организации. Занималась организацией комсомольских собраний, готовила смотры художественной самодеятельности и сама участвовала в них.



Фото: семейный архив Виолетты Сельге

В 1973 г. поступила в Уральский государственный университет на философский факультет. По окончании работала преподавателем общественных дис-

циплин и философии в Карагандинском медуниверситете и мединституте. С 1986 по 1989 годы Виолетта Арнольдовна жила в Латвии, в Риге, где работала в

республиканском социологическом центре инженером-социологом и два года преподавала историю и немецкий язык в школе г. Гусь-Хрустальный Владимирской области. В 1991-м она вернулась в Казахстан, в родную Октябрьскую участковую больницу, откуда и вышла на пенсию. С 1997 по 2000 год работала в немецком обществе «Возрождение» преподавателем немецкого языка, а в 2012-2013 была руководителем детского творческого кружка Basteln – «Papierschatz» при обществе немцев г. Тараз. В 2007 г. при библиотеке имени Мухтара Ауэзова был создан клуб любителей книги «Очаг», одним из активных участников которого является Виолетта Арнольдовна.

Наш замечательный юбиляр и сегодня молода, энергична и стремится многое сделать для людей. Без нее не проводится ни одна встреча Сеньорен клуба «Goldene Zeit». Она организует литературные вечера как с молодежью, так и со своими сверстниками, мастер-классы по изготовлению поздравительных открыток, фигурок из модульного оригами и поделок из бисера.

Общество немцев Жамбылской области желает Виолетте Арнольдовне крепкого здоровья, бодрости духа, счастья, добра и благополучия. ■

## «Es weihnachtet schon»

Рождество – неотъемлемая часть жизни немецкого народа. Поэтому в столичном обществе немцев «Возрождение» зимняя лингвистическая академия стала доброй традицией.

*Евгения Гизик*

■ Проект «Es weihnachtet schon» создал атмосферу Рождества, погрузив участников в языковую среду, культуру, обычаи немецкого народа. Число желающих побывать на таком мероприятии с каждым годом растет. Из 120 претендентов было отобрано 30, в числе которых дети, родители и молодежь из города Нур-Султан и Акмолинской области. Приоритет был отдан людям, ранее не принимавшим участия в подобных проектах.

Насыщен был каждый день академии. Живописное место проведения – курорт Боровое – дополнил встречу своими зимними, необыкновенно прекрасными пейзажами, которыми участники наслаждались в перерывах, а также катались на снежных горках и дышали свежим воздухом вдали от городской суеты. На протяжении пяти дней собравшиеся знакомылись с традициями Рождества, все лаборатории были взаимосвязаны. Не только дети занимались по интерактивной методике, но и взрослые: играли, пели, мастерили и танцевали.

Самые юные участники с утра с радостью бежали на «Deutsch Kinder», где в игровой форме изучали новые слова, погружались в рождественские истории, наполненные теплом и светом. Взрослые занимались на лабораториях «Deutsch», «Ethnisches Wesen», где узнали много нового, познакомились с прошлым этнических немцев Казахстана, традициями, кулинарными рецептами. Очень заинтересовала презентация от языкового ассистента Института им. Гете Лукаса «Рождество в Германии».

Вторая половина каждого дня была практической и творческой. На мастерской «Basteln» с большим жела-

нием создавались рождественский декор, поделки, сувениры, а знания, полученные на лабораториях, применялись на практике в мастерской «Deutsche Küche» – там пекли вкусные «Weihnachtsplätzchen», «Lebkuchenhaus» и «Äpfelstrudel». Тонкий аромат выпечки разносился по всему санаторию. Взрослые готовили «Glühwein», а детки – «Kinderpunsch».

Каждая семья привезла с собой сделанную своими руками кулинарную книгу с семейными рождественскими рецептами. В течение проекта участники обменивались ими, а в завершающий вечер подарили друг другу собрание кулинарных секретов для праздничного стола в духе немецких традиций.

Весело и дружно разучивали и пели рождественские песни с Лукасом на мастерской «Lieder». Каждый день завершался вечерним мероприятием, за пять дней участники раскрыли свои творческие способности и таланты: ставили театральные миниатюры, тан-



Фото предоставлено автором

цевали, пели песни, импровизировали. Все номера были яркими и запоминающимися.

Интеллектуальная игра на тему «Es weihnachtet schon» проверила и закрепила знания о традициях Рождества.

В завершение одной большой семьей отпраздновали Рождество. Много положительных эмоций, языковой практики и подарков получили участники проекта. Слова благодарности и добрые пожелания звучали в тот вечер. Имея опыт проведения таких академий, организаторы еще раз убедились в том, что они дают эффективные результаты и мотивируют к дальнейшему изучению немецкого языка, служат отличным инструментом для взаимосвязи и взаимодействия поколений. ■



А о том, как отмечали Рождество в региональных обществах немцев Казахстана, читайте на [wiedergeburt.kz](http://wiedergeburt.kz).



# Der Weg zur eigenen Nationalität

In multikulturellen Familien ist es für die Kinder immer schwer, eine Wahl zu treffen, wenn es um die Bestimmung der eigenen Nationalität geht. So auch für Margarita Artamonowa, die trotzdem für sich erkannt hat, dass ihre deutschen Wurzeln eine treibende Kraft in ihrem Leben sind.

*Helena Garkawa*

„Ich akzeptierte meine Nationalität nicht sofort. Mein Vater ist Deutscher, meine Mutter Russin. Der Vater nahm am meinen Leben nicht teil, ich kenne ihn nicht und erinnere mich nicht an ihn. Ich bin eine einzelne Deutsche in meiner Familie. Obwohl im Gebiet Pawlodar viele Deutsche leben, war ich die einzige Deutsche in der Klasse und in meiner Umgebung. Manchmal war es leichter für mich, mich als Russin vorzustellen, um sich von den Anderen nicht zu unterscheiden. Trotzdem traf ich mit 16 Jahren die Entscheidung, Deutsche zu werden“, so die 23-Jährige.

Zwei Jahre später kam die damals 18-jährige Margarita zur Deutschen Gesellschaft „Wiedergeburt“, wenn auch zufällig. „Einmal erzählte mir mein neuer Bekannter Nikita Fedjuschin vom Theaterstudio. Mir gefiel dort alles so sehr, dass ich nach einem Besuch beschloss, weiterhin dorthin zu gehen.“ Es war der Herbst 2014, das Theaterstudio „Faden“ war gerade eröffnet worden. Margarita fand dort neben einem interessanten Zeitvertreib auch neue Freunde. Im Februar 2015 erfuhr sie dann von Artur Bartel, dass alle Teilnehmer Deutsche sind und das Studio zur „Wiedergeburt“ gehört. Artur lud die jungen Schauspieler zur Clubversammlung ein. „Der Beitritt zum Clubteam war für mich nicht schwer, ich wurde schnell zum aktiven Mitglied. Bis zum Mai 2018 war ich ein Jahr lang stellvertretende Vorsitzende des deutschen Jugendclubs „Lenz“ in Pawlodar. In dieser Zeit nahm ich an verschiedenen Projekten in vielen Ländern teil, war Teilnehmerin des kasachisch-deutschen Theateraustausches, gewann eine Reise in die deutsche Stadt Bahretal. Aber wegen meiner Diplomarbeit und dem gegenwärtigen Berufsleben musste ich den Posten verlassen“, so Margarita.

Im Jugendclub lernte Margarita viele interessante junge Menschen kennen, reiste im Rahmen verschiedener Projekte und lernte, über ihre Herkunft froh zu sein: „Bei einigen Projekten besuchte ich Seminare zur Deutschen Identität. Ich dachte über die Dinge nach, die zu der Geschichte meiner Nationalität gehören. Das öffnete mir die Augen: Es gefiel mir, Deutsche zu sein. Darüber hinaus gehören der deutschen Gemeinschaft in meiner Stadt zahlreiche Werke und Einrichtungen. Die Deutschen



Foto: Margarita Artamonowa

nehmen in manchen Bereichen führende Positionen ein. Der deutsche Jugendclub ist der größte und aktivste innerhalb der Volksversammlung Kasachstans in unserem Gebiet. So fühlte ich mich stolz auf meine Nationalität. Ich will zu ihr gehören.“

Als aktives „Lenz“-Mitglied bekam Margarita finanzielle Unterstützung durch die Deutsche Gesellschaft bei ihrem Studium an der Eurasischen Innovativen Universität in der Stadt Pawlodar. Im zweiten Studienjahr wurde sie Teilnehmerin des Programms „Avantgarde“ für deutsche Studenten. „Als ich meiner Mutter sagte, dass ich in der kreativen Fachrichtung studieren will, war sie am Anfang dagegen und wollte mir abraten. Aber am Ende hat sie der von mir gewählten Fachrichtung zugestimmt. Der Studiengang kostete in meiner Stadt ziemlich viel, deswegen half

mir das Programm „Avantgarde“ sehr dabei, die Ausbildung zu bekommen. Dank dieses Programms konnte ich während des Studiums nicht nur das Studentenleben genießen, sondern auch neue Freunde finden und an vielen Projekten mitwirken“, erklärt Margarita, die in diesem Jahr das Studium im Bereich „Industriedesign“ schon mit Auszeichnung beendet hat. Jetzt sammelt sie ihre ersten beruflichen Erfahrungen. „Nach der Uni verstand ich plötzlich, dass Pawlodar in beruflicher Hinsicht zu eng für mich ist: die Stadt ist nicht groß und das Design ist hier wenig entwickelt. Am Anfang versuchte ich, in einem meiner Meinung nach perspektivreichen Studio eine Arbeitsstelle zu bekommen, aber wegen des Mangels von beruflicher Erfahrung bekam ich eine Absage. Das war anstrengend für mich, aber danach fand

ich im Internet die nötigen Informationen, und jetzt bin ich aus der Ferne tätig. Ich betätige mich als Web-Designerin, mache Website-Design und Druckprodukte, male Comics und Porträts. Diese Beschäftigung ohne Office-Arbeit passt sehr zu mir, weil es für mich ein großes Problem ist, morgens zu früh aufzustehen“, erklärt sie.

Ein starker Charakter half Margarita nach der Absage, ihren eigenen Weg im Berufsleben zu suchen. Das alles gehe von ihrer Kindheit aus und sei mit der Tätigkeit im „Lenz“ nur verstärkt worden: „Nie habe ich mich an jemandem orientiert. In der Kindheit war ich kein Fan von Musikern oder anderen prominenten Personen. Vor Kurzem hörte ich von jemandem, dass ‚Rückgrat‘ und das Verfechten meiner Meinung zu meinen persönlichen Stärken zählen. Ich weiß nicht genau, ob es wirklich so ist, da ich mir immer viel Mühe gegeben habe, mich nicht von anderen abzukapseln und unsichtbar zu sein.“

Eine große Rolle in meinem Werdeprozess spielte die Reise nach Bahretal zusammen mit einem anderen Mädchen. Zum Zeitpunkt dieser Fahrt in ein für mich fremdes Land konnte ich kaum Deutsch. Bahretal gab mir die Energie, mein Leben zu verändern: Ich wechselte mein Image, trat mehr als zuvor in die Öffentlichkeit, verzichtete auf Fleisch und hatte keine Angst mehr vor der Realisierung vieler wichtiger Dinge. Seit der Reise lerne ich Deutsch und besuche jetzt einen B1-Kurs im Goethe-Institut. Jedes Projekt, an dem ich als aktives „Lenz“-Mitglied teilnahm, brachte mir mir positive Veränderungen. Viele Projektteilnehmer verstehen mich jetzt sehr gut. Ich mag mein Heimatland und Deutschland sehr und habe vor, die Welt zu sehen – aber mein Herz gehört für immer zu Kasachstan. Kasachstan entwickelt sich und es ist schön. Es ist toll, dass die Jugendlichen verschiedene Nationalitäten haben und unterschiedliche Ansichten pflegen, dass sie die Möglichkeit haben, Vereinen für ihre Nationalität beizutreten, um etwas Neues zu erlernen, sich zu finden.

Die Deutsche Gesellschaft „Wiedergeburt“ ist ein wunderbarer Ort für die Jugendlichen. Ich freue mich jedes Mal, die neuen Clubmitglieder zu sehen, weil sie hier wertvolle Erfahrungen fürs Leben bekommen. Und ich bedanke mich sehr für alles, was ich hier selbst gelernt habe.“

## Толерантность в Казахстане

*Малика Мухтар*

Испокон веков на территории современного Казахстана проживало множество различных племен и народностей, которые, безусловно, оставили значимый след в казахской культуре. Ведь еще с древних времен казахские степи называли «ключом и вратами в Азию». Известно, что Казахстан соединяет между собой две части света: Европу и Азию, а это априори подразумевает многообразие этносов, которые во время войн оседали и находили укрытие на территории Казахстана. Кто-то вел хозяйство, кто-то обучался ремеслу, а кто-то воевал вместе с казахами, защищая эти земли.

В наши дни казахская толерантность стала не только неотъемлемой чертой характера жителей, но и частью менталитета. С самого рождения ребенок находится в многонациональном обществе, и для него различия во внешнем

виде, традициях, языках уже не являются чем-то непривычным. Начиная с садика дети учатся уважать и принимать индивидуальность каждого человека и понимать, что в непохожести друг на друга нет ничего плохого. В учебных заведениях проводятся мероприятия, где демонстрируются танцы и песни самых разных наций: грузин, русских, немцев, евреев, корейцев и многих других. При всем прочем, в школах регулярно проводятся профилактические беседы о признании чужой точки зрения, мнения и позиции, детей обучают искусству уважения, что в дальнейшем сыграет роль в развитии Казахстана как межэтнического и межконфессионального государства.

Рассмотрев любую социальную группу, будь то школьный класс или же рабочий коллектив, можно заметить, что в ней объективно будут фигурировать представители разных слоев населения, разного склада ума и разных культур, но

ни один из этих факторов не мешает им продолжать поддерживать дружеские взаимоотношения.

Стоит отметить, что воспитание толерантности в Казахстане – это большая заслуга государства, которое предотвращает как внутренние конфликты, так и внешние, что способствует сохранению мира на международном уровне.

Ежегодно в целях укрепления межнационального понимания и согласия проводится празднование особенной даты – Дня единства народов Казахстана, что свидетельствует о важности толерантности. Уникальным явлением в проявлении межэтнического диалога является Ассамблея народа Казахстана, идея создания которой принадлежит Первому Президенту Республики Казахстан Н.А. Назарбаеву. Государство поддерживает деятельность национально-культурных объединений, национальных газет, радио и телепрограмм, театров.


За последние годы в регионах страны было построено одиннадцать Домов дружбы, а также действуют более полутора тысяч этнических центров и этнокультурных обществ.

Помимо внутренних культурных объединений в Казахстане уже на протяжении множества лет практикуются программы обмена учащимися с Германией, США, Польшей и другими странами, что позволяет студентам полностью погрузиться в иную культуру, изучить ее особенности.

Когда же дело касается праздников, иностранцы зачастую пребывают в удивлении, ведь на Наурыз за столом среди гостей можно заметить не только мусульман, но и всех желающих. Такие явления можно наблюдать везде, потому что с самого рождения дети учатся жить и общаться с людьми вне зависимости от каких-то отличительных факторов, что в итоге приводит к миру и дружбе между народами.



В Общественный фонд  
«Казахстанское объединение немцев  
«Возрождение» (г. Нур-Султан)



**СРОЧНО ТРЕБУЕТСЯ**

**АССИСТЕНТ  
ФИНАНСОВОГО МЕНЕДЖЕРА**

**Основные требования:**

- высшее экономическое образование
- знание немецкого языка на уровне B1
- любовь к цифрам

Резюме принимаются на электронный  
адрес [hrmanager@wiedergeburt.kz](mailto:hrmanager@wiedergeburt.kz).  
Тел: +7 701 620 02 92

www.transling.de

**ЗАВЕРЕННЫЕ ПРИСЯЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ**  
в Вашем бюро переводов TransLing  
**БЫСТРО, ПРОФЕССИОНАЛЬНО, НАДЕЖНО**



**НЕ ВЫХОДЯ ИЗ ДОМА**

+49 179 76 555 35 / [info@transling.de](mailto:info@transling.de)

**Я ИЩУ**

Майя Козаченко ищет своих родственников:

«Здравствуйте, я родом из Украины, давно и безрезультатно разыскиваю своих родственников, этнических немцев по фамилии Майнцер. Они жили в Николаевской области, Очаковском районе, селе Марицыно (Линкин). Во время войны прадед с прабабушкой и детьми были высланы в Казахстан. Их старшая дочь Роза Майнцер в Украине родила дочь (мою маму) и умерла через два года. Мама осталась с отцом-украинцем. Она умерла в 2019-м, ей было 92. Удалось узнать, что их младшая дочь Дина, 1930 г.р., была прописана в пос. Бурундай (Алматинская область). Но сейчас по этому адресу живут другие люди. Знаю, что прабабушка прожила более 100 лет, а ее сын Филипп был директором завода, но какого и в каком городе, неизвестно. К сожалению, никаких фотографий не сохранилось...»

Информацию просим направить на электронный адрес [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia) с пометкой «Я ищущу».

Дорогие читатели!

Выписать печатную версию газеты вы можете в ближайшем отделении АО «Казпочта». Просто сообщите оператору наш подписной индекс **65414** и оплатите абонемент на необходимый период (стоимость подписки на 1 месяц: город – 366,25 тг., село – 384,87 тг.).

Заявку на электронную версию (цена годового абонемента – 20 евро / по курсу тенге на день оплаты) вы можете отправить на e-mail [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia) или обратиться по телефону +7 (727) 263 58 08.

До новых встреч!

**DAZ IM NETZ**

-  Печатная версия (ПИ 65414)
-  PDF-версия (<mailto:abo@daz.asia>)
-  <http://facebook.com/daz.asia>
-  <https://vk.com/daz.asia>
-  [https://www.instagram.com/daz\\_asia](https://www.instagram.com/daz_asia)
-  [https://twitter.com/daz\\_asia](https://twitter.com/daz_asia)
-  <https://ok.ru/dazasia>

**KONRAD ADENAUER STIFTUNG**

Представляем вниманию читателей программу Фонда им. Конрада Аденауэра SUR PLACE, направленную на оказание поддержки одаренным молодым людям, стремящимся не только раскрыть свои способности в учебе, но и посвятить свои знания, силы и инициативу участию в политической и социальной жизни своей страны. Стипендиатами Фонда могут стать граждане Республики Казахстан в возрасте до 30 лет, обучающиеся на очных отделениях в вузах Казахстана. Знание иностранного языка приветствуется.

Грант SUR PLACE представляет собой ежемесячные безвозмездные денежные выплаты, которые присуждаются сроком на пять месяцев. Для участия в отборочном конкурсе необходимо предоставить пакет документов на немецком или английском языках. Полный пакет документов присылать только ПО ПОЧТЕ на адрес: Представительство Фонда имени Конрада Аденауэра в Казахстане, 010001 г. Нур-Султан, пр. Кабанбай батыра 6/3-82, с пометкой «на конкурс SPS»

**Последний срок подачи документов: 20.01.2020** (почтовый штемпель отправки).

По всем интересующим вас вопросам обращайтесь в Представительство Фонда им. Конрада Аденауэра в Казахстане по тел.: +7 7172 925 630, E-Mail: [sps-kaz@kas.de](mailto:sps-kaz@kas.de).

Более подробная информация доступна по ссылке: <http://daz.asia/ru/stipendialnaya-programma-sur-place/>.

**IMPRESSUM**

**Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**  
**Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“**

Директор: Роберт Герлиц  
Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристоф Штраух  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Евгений Гильдебранд, Светлана Дингес  
Практикант: Лукас Кунцман

Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1500 экз. Заказ № 4186.  
10 января 2019 г. № 2 (9011).  
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

[WWW.DAZ.ASIA](http://WWW.DAZ.ASIA)**ABO-NUMMER: 65414**

**Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**  
**Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Direktor: Robert Gerlitz  
Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Christoph Strauch  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Eugen Hildebrand, Svetlana Dinges  
Praktikant: Lukas Kunzmann

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Алматы  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1500. Auftrags-Nr. 4186. 10. Januar 2019. Nr. 2/9011.  
Druckerei: TOO RPIK „Dauir“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[WWW.WIEDERGEBURT.KZ](http://WWW.WIEDERGEBURT.KZ)